

ПОГРУЗИТЕСЬ В ЯЗЫК!

А. ЩЕРБАЦКИЙ
М. КОТОВСКИЙ

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК

НОВЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ



МОСКВА
Издательство АСТ

УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9
Щ62

Щербацкий, Анджей.
Щ62 Польшкий язык. Новый самоучитель / А. Щербацкий, М. Котовский. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 384 с.

ISBN 978-5-17-165190-9 (Иностранный язык с легкостью)
ISBN 978-5-17-165191-6 (Эксклюзивный самоучитель)

Анджей Щербацкий и Марек Котовский — авторы множества справочных и учебных пособий по польскому языку. Их книги позволяют овладеть языком с нуля и перейти к чтению польских текстов.

Самоучитель предназначен для всех, кто желает в короткий срок получить базовые знания польской грамматики и навыки устной и письменной речи. Книга состоит из 20 уроков, построенных по принципу от простого к сложному. В каждом уроке вы найдете наиболее употребительные разговорные фразы и упражнения с ответами.

Вы также можете воспользоваться краткими словарями и полезными приложениями.

Для всех, кто изучает польский язык на курсах или самостоятельно.

УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9

ISBN 978-5-17-165190-9
(Иностранный язык с легкостью)
ISBN 978-5-17-165191-6
(Эксклюзивный самоучитель)

© Щербацкий А., Котовский М., 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

ЛЕКСЈА 1

АЛФАВИТ

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка): *ą, ć, ę, ł, ń, ó, ś, ź, ż*.

		название буквы	произношение
A	a	a	[a]
	ą	ą	[о носовое]
B	b	be	[б]
C	c	ce	[ц]
Ć	ć	cie	[чь]
D	d	de	[д]
E	e	e	[э]
	ę	ę	[э носовое]
F	f	ef	[ф]
G	g	ge	[г]
H	h	ha	[х]
I	i	i	[и]

		название буквы	произношение
J	j	jot	[й]
K	k	ka	[к]
L	l	el	[ль]
Ł	ł	eł	[w]
M	m	em	[м]
N	n	en	[н]
	ń	eń	[нь]
O	o	o	[о]
Ó	ó	o kreskowane	[у]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[ку]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[щ]
T	t	te	[т]
U	u	u	[у]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]
Ż	ż	ziet	[жь]
Ž	ž	žet	[ж]

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическими знаками).

Надстрочная точка (kropka) в букве **ż** указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чёрточка (kreska «чёрточка») в буквах **ć, ś, ź, ń** указывает на мягкость.

Буквой **ł** передаётся звук, похожий на английский **w**.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы **i** с буквами, обозначающими согласные (**k, g, h, p, b, f, w** и так далее).

Буквы **a, e, ą, u** в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак огонёк (ogonek «хвостик») в буквах **a, e** используется для обозначения носовых гласных. Произношение букв **a** и **e** зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного.

Буква **e** в конце слова произносится как [e]: **imię** («имя»).

Буква **e** перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [эн].

Буква **e** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [энь].

Буква **e** перед буквами **b, p** произносится как [эм].

Буква **e** перед буквами **l, ł** произносится как [э].

Буква **a** как перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [он].

Буква **a** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [онь].

Буква **a** перед буквами **b, p** произносится как [ом].

Буква **a** перед буквами **l, ł** произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Meżny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (*Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов.*)

Польский язык — будучи одним из славянских языков, — для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его — одно удовольствие!

ДНИ НЕДЕЛИ — DNI TYGODNIA

poniedziałek	понедельник
wtorek	вторник
środa	среда
czwartek	четверг
piątek	пятница
sobota	суббота
niedziela	воскресенье
tydzień	неделя

w poniedziałek	в понедельник
we wtorek	во вторник
w środę	в среду
w czwartek	в четверг
w piątek	в пятницу

w sobotę	в субботу
w niedzielę	в воскресенье
do środy	к среде
którejś niedzieli	в одно воскресенье / однажды в воскресенье

Посмотрите, как строятся польские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Co za dzień mamy dzisiaj? — *Какой сегодня день?*

Jaki jest dzisiaj dzień? — *Какой сегодня день недели?*

Dziś jest środa. — *Сегодня среда.*

Jutro mamy czwartek. — *Завтра будет четверг.*

Wczoraj był piątek. — *Вчера была пятница.*

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1.1. Прочитайте слова с диакритическими значками:

gęsty, kąt, łyżwy, mała, męka, mroźny, pięć, prędko, sień, sól, środa, wąski, ząb, zęby, zginać, żona, zrębów

Упражнение 1.2. Прочитайте слова и переведите:

czwartek, niedziela, piątek, poniedziałek, sobota, środa, tydzień, wtorek

Упражнение 1.3. Переведите слова на польский язык:

воскресенье, вторник, неделя, понедельник, пятница, среда, суббота, четверг

Упражнение 1.4. Заполните пропуски:

1. _____ jestem zajęty. — В понедельник я занят.
2. _____ jestem zajęty. — Во вторник я занят.
3. _____ jestem zajęty. — В среду я занят.
4. _____ jestem zajęty. — В четверг я занят.
5. _____ jestem zajęty. — В пятницу я занят.
6. _____ jestem zajęty. — В субботу я занят.
7. _____ jestem zajęty. — В воскресенье я занят.

Упражнение 1.5. Найдите в таблице новые слова (слова спрятаны по вертикали и горизонтали):

w	ż	ę	ą	ć	ł	ń	b	ą	ę
e	a	f	p	r	d	ż	ć	c	c
ą	s	w	t	o	r	e	k	z	ś
t	p	ę	y	t	f	ę	ó	w	r
n	i	e	d	z	i	e	l	a	o
ż	ą	h	z	ć	h	c	ł	r	d
ń	t	ł	i	s	o	b	o	t	a
u	e	j	e	ń	k	ż	v	e	b
ć	k	ą	ń	y	ł	l	ż	k	n
n	ó	l	u	ę	ł	ą	ń	m	ć

Упражнение 1.6. Переведите словосочетания:

1. nie później, niż w czwartek
2. od piątku do niedzieli
3. od soboty
4. od wtorku do piątku
5. w przyszła środa
6. w środy
7. w ten poniedziałek
8. w tym tygodniu
9. w ubiegły wtorek
10. we wtorki

ЛЕКСЈА 2

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ И БУКВОСОЧЕТАНИЙ

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): *sa-mochód* [самохóт] («автомобиль»).

ДИГРАФЫ		
буква	звук	примеры
ch	[х]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
rz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dż	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. По-

нимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать для русскоязычного студента несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

Скороговорки для тренировки произношения:

W czasie suszy szosa sucha. — Во время суши шоссе сухое.
Stół z powyłamywanymi nogami. — Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. — Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.

W Szczepieszynie chrząszcz brzmi w trzcinie. — В Щебешине жук жужжит в тростнике.

Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego. — Король Кароль купил королеве Каролине бусы кораллового цвета.

Czy rak trzyma w szczypcach strzęp szczawiu czy trzy części trzciny? — Рак держит в своих клешнях кусок щавеля или три кусочка тростника?

МЕСЯЦЫ — MIESIĄCE

styczeń	январь (от siec («сечь, рубить»))
luty	февраль (от luty («лютый»))

marzec	март (от бога войны Марса)
kwiecień	апрель (от kwiat («цветок»))
maj	май (от богини-покровительницы плодородной земли Майи)
czerwiec	июнь (от czerw («личинка»))
lipiec	июль (от lipa («липа»))
sierpień	август (от sierp («серб»))
wrzesień	сентябрь (от wrzos («вереск»))
październik	октябрь (от październik («костра, жёсткая часть прядильных растений»))
listopad	ноябрь (от liście («листья») + padać («падать»))
grudzień	декабрь (от gruda («замёрзший ком земли»))

W którym miesiącu? — В каком месяце?

w styczniu	в январе
w lutym	в феврале
w marcu	в марте
w kwietniu	в апреле
w maju	в мае
w czerwcu	в июне
w lipcu	в июле
w sierpniu	в августе
we wrześniu	в сентябре
w październiku	в октябре
w listopadzie	в ноябре
w grudniu	в декабре

od stycznia	с января
od lutego	с февраля
od marca	с марта
od kwietnia	с апреля
od maja	с мая
od czerwca	с июня
od lipca	с июля
od sierpnia	с августа
od września	с сентября
od października	с октября
od listopada	с ноября
od grudnia	с декабря

Którego dziś mamy? — *Какое сегодня число?*

Dziś jest... — *Сегодня...*

15 lutego — *15-е февраля*

2 kwietnia — *2-е апреля*

7 marca — *7-е марта*

Urodziłem się 4 grudnia 2005 roku. — *Я родился 4 декабря 2005 года.*

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 2.1. Прочитайте слова, запомните перевод:

człowiek — человек

wiatr — ветер

chcieć — хотеть

pies — собака

kot — кот

piłka — мяч